

Назаров
Исхонкуев

Гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хем-де фискал гышармаларың өңүни алмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билен Хиндистан Республикасының Хөкүметиниң арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Хиндистан Республикасының Хөкүмети

гирдежилер үчин хем-де мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хем-де фискал гышармаларың өңүни алмак хакында Конвенция баглашмак ислеп,

шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

1 мадда

Конвенцияны уланмагың чыгры

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем резидентлери болан адамлар барада уланылар.

2 мадда

Гуршалып алынян салгытлар

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлет я-да онуң сыясы-административ бирликлери. я болмаса ерли хәкимет органлары тарапындан алынян гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар барада оларың алынмагының усулына гарамаздан уланылар.

2. Гирдежилерин умуы мукдарындан. маяның умуы мукдарындан я-да оларың айры-айры элементлеринден алынян әли салгытлар, шол санда гозгалаян я-да гозгалмаян эмләгин айрыбашгаланмагындан атнан гирдежилерден алынян салгытлар, кәрханалар тарапындан төленйән иш хакының я-да айлык хакының умуы мөчберинден алынян салгытлар, шейле хем маяның сап артышындан алынян гирдежилерден алынян салгытлар гирдежи үчин ве мая үчин салгытлар дийлип хасап әдилйәр.

3. Өзлери барасында Конвенция дегишли болан салгытлар, хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр:

(а) Түркменистанда:

- (i) пейда я-да гирдежи үчин салгыт;
- (ii) физики тараплардан алынян гирдежи салгыды;
- (iii) ерасты байлыкларындан пейдаланыландыгы үчин салгыт;
- (iv) кәрханаларын эмләги үчин салгыт;
- (v) ер үчин салгыт;

(мундан бейләк “Түркменистаның салгытлары” хөкмүнде атландырылян салгытлар).

(в) Хиндистанда:

- (i) гирдежилер үчин салгыт (ислендик соңракы йыгым хем гирйәр);
 - (ii) байлык үчин салгыт,
- (мундан бейләк “Хиндистаның салгытлары” хөкмүнде атландырылян салгытлар).

4. Конвенция 3 параграфда ятланып гечилен салгытлара гошмача я болмаса шолар билен билеликде шу Конвенция гол чекилен сенеден соң салынжак шоңа мензеш я-да шолар ялы әли салгытлар бабатда хем уланылар. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары өзлериңиң салгыт хакдакы дегишли канунларына гиризилен дүйпли үйттетмелер хакында бирек-биреге хабар берерлер.

3 мадда Умуы кесгитлемелер

1. Эгер контекстде башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенцияның максады үчин:

а) "Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаны аңладяр ве хачан-да географик маныда уланылан болса, Түркменистаның территориал сувларындан дашары ислендик областы өз ичине аляр, ол болса халкара хукугына, Түркменистаның канунларына лайыклыкда деңзин дүйби, ерасты байлыктар ве оларың тебигы серишделери бабатда Түркменистан өз хукугыны амала ашырып билжек областы болуп дуряр.

в) Хиндистан аңлатмасы Хиндистаның территориясыны аңладяр хем-де Хиндистаның канунларына лайыклыкда ве халкара хукугына хем-де БМГ-ның деңиз хукугы боюнча Конвенциясына лайыклыкда, Хиндистаның өзгытырлы хукугы, юрисдикция бейлеки хукугы болан территориал деңзи, онуң үстүндәки хова гинишлигини, шейле хем ислендик бейлеки деңиз зонасыны өз ичине аляр.

с) "тарап" аңлатмасы физики тарапы, компанияны ве тарапларын ислендик бейлеки бирлешмесини хем-де дегишли Ылалашян Дөвлетде уланылан салгыт канунлары эсасында салгыт төлейжи хөкмүнде горалян ислендик бейлеки гураманы өз ичине аляр;

д) "компания" аңлатмасы ислендик корпоратив дүзүми я-да салгыт салмак максады билен корпоратив дүзүм хөкмүнде горалян ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

е) "бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" диен аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан доландырылан кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан доландырылан кәрхананы аңладяр;

ж) "халкара гатнавлары" аңлатмасы Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан уланылан деңиз ве хова гәмиси аркалы амала ашырылан ислендик гатнавлары аңладяр, деңиз ве хова гәмиси дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларың арасында уланылан хататлар муна гирмейәр.

и) "ыгытырлы орган" аңлатмасы:

ii) Түркменистанда - Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларың долы ыгытырлы векилини;

(ii) Хиндистанда-малие министрлигинин (Гирдежилер боюнча департаментин)үсти билен Меркези Хөкүмети я-да оларың долы ыгытырлы векилини аңладяр;

г) "милли тарап" аңлатмасы:

i) Ылалашян Дөвлетин гражданы болан ислендик физики тарапы;

ii) Ылалашян Дөвлетин уланылан канунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциациялы аңладяр.

(I) "малие ылы" аңлатмасы:

(I) Түркменистан бабатда өнки йылың 1 январындан 31 декабры аралыгындакы календарь йылыны;

(ii) Хиндистан бабатда гирдежи үчин салгыт хакындакы 1961 йылың Канунының 3 пунктунда кесгитленилиши ялы "гечен йылы" аңладяр;

(j) "салгыт" аңлатмасы контекст боюнча талап эдилиши ялы Хиндистаның салгыдыны я-да Түркменистаның салгыдыны аңладяр, йөне борчнамаларың ерине етирилmezлиги я-да шу Конвенция аркалы уланылан салгытлар боюнча сәвликлер барасында я болмаса шол салгытлар бабатда алынан жеримелер гөрнүшинде төлемәге дегишли хайсыдыр бир пул мөчберлерини өзүнде жемлемез.

2. Ылалашян Дөвлет тарапындан шу Конвенция уланылан махалы, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда кесгитленилмедик ислендик аңлатма салгытлар бабатдакы Конвенция дегишли болан бу Дөвлетин канунлары аркалы оңа берилйән шол мана эе болар.

4 мадда Резидент

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетин резиденти" диен аңлатма шол Дөвлетин канунлары боюнча шол дөвлетде яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы органынын ерлешён ери я-да башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма дине шол Дөвлетдеки чешмелерден алынян гирдежилер бабатда я-да шондакы бар болан мая бабатда бу Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да 1 пунктун дүзгүнлерине лайыкыкда физики тарап Ылалашян Дөвлетлерин икисиниң резиденти болуп дурян халатында онун статусы шу ягдайда кесгитленилёр:

а) ол өзүнн хемишелик яшайыш жайы болан Дөвлетинин резиденти хасап эдилёр, эгер онун Дөвлетлерин икисинде хемишелик яшайыш жайы бар болса, ол хас якын шахсы ве ыкдысады арагатнашыгы (яшайыш бэхбитлериниң меркези) болан Дөвлетин резиденти хасап эдилёр.

б) эгер онун яшайыш бэхбитлериниң меркези болан Дөвлет кесгитленилип билинмежек болса я-да эгер онун Дөвлетлерин хич биринде хем хемишелик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян шол Ылалашян Дөвлетинин резиденти хасап эдилёр:

с) эгер ол адатча Дөвлетлерин икисинде хем яшаян болса я-да эгер ол адатча оларын хич биринде хем яшамаян болса, ол милли тарапы болуп дурян Дөвлетинин резиденти хасап эдилёр:

д) эгер ол Дөвлетлерин икисиниң хем милли тарапы болуп дурян болса я-да оларын хич бириниң хем милли тарапы болуп дурмаян болса, онда Ылалашян Дөвлетлерин ыгыярлы органлары бу меселени өзара ылалашык боюнча чөзйәрлер.

3. Хачан-да 1 пунктун дүзгүнлерине лайыкыкда физики тарап болмаян адам Ылалашян Дөвлетлерин икисиниң резиденти болуп дурян халатында, онда ол өз хақыкы ёлбашчы органы ерлешен Дөвлетин резиденти хасап эдилёр.

5 мадда Хемишелик векилчилик

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "хемишелик векилчилик" аңлатмасы кәрхананын коммерция ишини долы я-да кем-кәслейин амала ашырян хемишелик иш ерини аңладяр.

2. "Хемишелик векилчилик" аңлатмасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

а) доландырыш ерини.

б) филиалы:

с) офиси:

д) фабриги:

е) уссахананы.

ф) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьеры я-да тебигы ресурлар чыкарылян башга бир ислендик ери;

д) өнүмлери ерлемек үчин пейдаланылян жайы;

h) бейлеки тараплара аммар жайларыны берйән тарапын аммарыны.

3. "Хемишелик векилчилик" аңлатмасы шейле хем гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да йыгнайжы объекти я-да ятланылып гечилен объектлер билен багланышыкы болан гөзегчилик ишини, йоне дине хачан-да, олар билен багланышыкы ишлерин довамлылыгы алты айдан гечйән ягдайда өзүнде жемленйёр.

4. Шу мадданың озалкы дүзгүнлерине гарамаздан, "хемишелик векилчилик" аңлатмасы шулары өз ичине алмаяр:

а) кәрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери дине сакламак, гөркезмек я-да ибермек максады билен десгалары пейдаланмагы;

б) дине сакламак, гөркезмек я-да ибермек максады билен, кәрхана дегишли харытларын я-да өнүмлериниң горуну сакламагы;

с) дине бейлеки кэрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максады билен, кэрхана дегишли харытларың я-да өнүмлеринң горуны сакламагы;

д) дине харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я-да кэрхана үчин маглуматлары йыгнамак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

е) дине кэрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

ф) дине а)-дан е) подпунктлара ченли саналан ишин гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемишелик иш орнуның шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертлеринде хемишелик иш орнуны сакламагы.

5. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан гарашсыз статусы болан агентден башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханасының адындан херекет эдйән болса. онда шу ашакдакы халатларда шол кэрхана шол тарапың кэрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан хөкмүнде гаратяр:

а) эгер шол тарапың кэрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланян болса. шол тарапың иши 4 пунктда гөркезилен. хемишелик иш еринин үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктун дүзгүнлерине лайыктыкта оны хемишелик векилчилигиң хемишелик иш ерине өвүрмейән иш билен чөкленилийән халатлары муна гирмейәр; я-да

б) эгер шол тарапың шейле ыгтыярлыклары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан. кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери алып гайдян ери болан Дөвлетде шейле харытларың я болмаса өнүмлеринң горларыны адатча саклаян болса.

6. Бу мадданың өндәки дүзгүнлерине гарамаздан. эгер Ылалашян Дөвлетин этиячландырыш кэрханасы шол бейлеки Дөвлетин территориясында этиячландырыш байракларыны иыгнаян. гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян. 7 пункт өзүне дегишли болан тарапың үсти билен шол ерде мүмкин болан төвөкелчиликден этиячландырян болса. шол кэрхана гайтадан этиячландырмак халатларындан башга халатларда бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги бар болан дөвлет хасап эдилер.

7. Дине кэрхана коммерция ишини шол Дөвлетде брокерин. комиссионерин я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти билен амала ашырян болса. шол тараптар хем өз адаты ишинин чөклеринде херекет эдйән болса. кэрхана Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кэрхана хөкмүнде гаратмаяр. Эмма, эгер шейле агентин иши шол кэрхананың ишинде долы я-да тас долы жемленилен болса. онда шу пунктун чөклеринде она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаратмәз.

8. Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян (я-ха хемишелик векилчилигиң үсти билен я-да нәхилидир башга бир гөрнүшде) кэрхана контроллык этмегинин я-да ол тарапындан контроллык эдлмегинин өзи шол компанияларың бирини бейлеки компанияның хемишелик векилчилигине өвүрмейәр.

6 мадда

Гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер

1. Ылалашян Дөвлетин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозалмаян эмләкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежиси) алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде хем салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмләк" диен аңлатма гараян эмләгиң ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Шол аңлатма ислендик халатда гозгалмаян эмләк барадакы көмекчи эмләги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энжамлары, ер эчилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмләгиң узуфруктыны ве ишлөп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилийән мөчбери үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары я болмаса минерал ресурслары, чешмелери ве газылып алынян бейлеки пейдалы затларың ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; деңиз, ве хова гәмилерине гозгалмаян эмләк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1 пунктун дүзгүнлери гозалмаян эмләги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. 1 ве 3 пунктларын дүзгүнлери кэрхананың гозгалмаян эмлэгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмлэкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда

Телекечилик ишинден алынян пейда

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин кэрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилигиниң үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, онуң пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кэрхана шейле гөрнүшде телекечилик ишини амала ашырян болса, онда онуң пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилчилеге дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктун дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетин кэрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемишелик векилчиликлериниң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилчилеге онуң хут шонуң ялы я-да барабар шертлерде хут шонуң ялы, я-да барабар иш билен мешгулланыян айрыбашга я болмаса айратын кэрхана болуп, хемишелик векилчилик болан кэрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегишли болар.

3. Хемишелик векилчилигин пейдасы кесгитленилен махаты шейле хемишелик векилчилигиниң максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың, оларың хемишелик векилчилигин ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онуң чаклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, шол дөвлетин салгыт барадакы канунларының дүзгүнлерине лайыктыкта ве чаклендирмелерини хасаба алмак билен хасапдан чыкарылмагына ёл берилйәр.

4. Хич бир пейда дине шол хемишелик векилчилигин кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилчилигин хасабына дегишли эдилмес.

5. Өндәки пунктларын максатлары үчин хемишелик векилчилеге дегишли болан пейда, эгер оны үйттетмек үчин себәплер эсаслы ве етерлик болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитлениляәр.

6. Пейда гирдежилерин шу Конвенцияның бейлеки Маддаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян халатында шол Маддаларын дүзгүнлери шу Мадданың дүзгүнлерине тәсир этменәр.

8 мадда

Дениз ве хова улаглары

1. Ылалашян Дөвлетин кэрханасының дениз ве хова гәмилерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына салгыт дине шол Дөвлетде салыняр.

2. Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян кэрханасының халкара гатнавында харытлары ве өнүмлери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлери (шол санда трейлерлери ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжамлары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да киреиние бермекден алян пейдасына дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясында контейнерлери пейдаланмак муна гирменәр.

3. 1 пунктун дүзгүнлери пул-а. билеликдәки кэрхана я-да улаг серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда үчин хем уланыляр.

9 мадда

Ассоциирленен кэрханалар

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөвлетин кэрханалары бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы, я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлетин кэрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я кеседен гатнашян халатда ве хер бир халатда ики кэрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында ики гарашсыз кэрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланыян шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегишли эдилеп билинжек, эмма шол шертлерин болмагы себәпли онуң хасабына дегишли эдилмедик ислендик пейда шол кэрхананың пейдасына гошулып ве оңа дегишлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетин кэрханасының пейдасына гошан хем-де дегишлиликде салгыт салан махалы ве шейлеликде гошулан пейда ики кэрхананың арасындагы гатнашыклар гарашсыз кэрханаларың арасындагы ялы боланда ады илкинжи агзалан Дөвлетин кэрханасының хасабына дегишли эдиллип билинжек пейда болуп дурян махалы, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгытырлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда Дивидендлер

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төлейән дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлериң хақыкы эеси болса, онда шейле гөрнүште алынян салгыт дивидендлериң умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгытырлы органлары шейле чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегишли дәдир.

3. "Дивидендлер" диен аңлатма шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейдалара гатнашмага хукук берйән, берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян пейданы пайлаян компания резиденти болан Дөвлетин канунларына лайыктыкда, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежилер ялы дүзгүнлешдирилмәге дегишли болан гирдежини аңтадыр.

4. Эгер дивидендлериң хақыкы эеси Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде болян хемишелик векилчилигиниң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдиән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән мүлк хақыкатда шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежилер алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетин резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән мүлк хақыкытда хем шол бейлеки дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база дегишли болан халатлары муна гирмейәр, ве шол бейлеки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелиән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса хем, салгыт салып билмез.

11 мадда Процентлер

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелиән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне шол процентлере оларың эмеле гелиән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы процентлериң хақыкы эеси болса, шейле гөрнүште алынян салгыт процентлериң жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дәдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгытырлы органлары шол чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча беллейәрлер.

3. 2 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан:

(i) бейлеки Ылалашян Дөвлетин Хөкүмети, сыясы-административ подразделениеси я-да ерли хәкимет органы; я-да

(ii) бейлеки Ылалашян Дөвлетин Меркези банкы я болмаса Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң арасында ылалашмак боюнча белленилип билинжек ислендик банк процентлери алыжы ве оларың хақыкы эеси болан шертлериңде Ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян процентлер шу Дөвлетде салгытдан бошадылар.

4. "Процентлер" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы ипотека үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынан гирдежини ве хусусан-да, хөкүметин гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынан гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байрактары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу Мадданың максатлары үчин процентлер хөкүмүнде гаралмаяр.

5. Эгер процентлерин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, процентлерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигин үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз хызматлары эдйән болса ве процентлерин төленилмегине эсас болян берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хакыкатда дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

6. Эгер процентлери төлейжи шол Дөвлет, онуң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимият органы я болмаса шол Дөвлетин резиденти болса, процентлер хут шол Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасапанылар. Эгер-де процентлери төлейән адамың, онуң Ылалашян Дөвлетин резиденти боландыгына я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлерин төленилмегине себәп болан бергидарлыгың эмеле гелмегине эсас болан хемишелик векилчилиги я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилчилигин я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

7. Эгер процентлерин төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратың гатнашыктар себәпли процентлерин төлеглере эсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыктар болмадык халатда процентлерин төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглерин артян бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыктыкда салгыт салмага дегишлидир.

12 мадда

Роялтилер ве техники хызматлар үчин төлеглер

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән роялтилер я-да техники хызматлар үчин төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтилер я-да техники хызматлар үчин төлеглере оларың дөрөйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер. Йөне эгер алыжы роялтинин я-да техники хызматлар үчин төлеглерин хакыкы эеси болса, онда шейле халатда алынан салгыт роялтинин я-да техники хызматлар үчин төлеглерин умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир.

3. (а) "Роялтилер" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери я-да ылмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер я-да радио хем-де телевидение атып эшитдирише пейдаланмак үчин гайтадан дикелдишин ислендик серишделери үчин язгылар, компьютерлер үчин программа үпжүнчилиги, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план,гизлин формула я процес барадакы авторлык хукуктарың пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибә дегишли болан маглуматлар үчин, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугың берлендиги үчин өзезини долмак хөкүмүнде алынан ислендик гөрнүшдәки төлеги аңладяр;

(в) "техники хызматлар үчин төлеглер" диен аңлатма доландырыш, техники я-да консультацион хәсиетдәки ислендик хызматларың эдилендиги, шол санда техники я-да бейлеки ишгәрлере хызматларың берлендиги үчин өзезини долмак хөкүмүнде төлеглерин ислендик гөрнүшини аңладяр, йөне велин шу Конвенцияның 14 ве 15 Маддаларында ятланып гечилен хызматлар үчин төлеглери өзүнде жемлемейәр.

4. Эгер роялтилерин я-да техники хызматлар үчин төлеглерин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, роялтилерин я-да техники хызматлар үчин төлеглерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигин үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән

хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйэн болса ве роялтилерин я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төленилмегине эсас болян хукук я-да эмлэк шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен баглы болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланыйлаяр. Шейле халатда ягдая баглылыкда 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланыйлар.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетин өзи, шол Дөвлетин сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимиет органы я-да резиденти болса, роялтилер я-да техники хызматлар үчин төлеглер шол Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер роялтилери я-да техники хызматлар үчин төлеглери төлейжиниң, онун Ылалашян Дөвлетин резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде роялтилерин я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төленилмегине эсас болан бергидарлыгың эмеле гелмегине себәп болан хемишелик векилчилик я-да хемишелик база бар болса ве шол роялтилери я-да техники хызматлар үчин төлеглери төлемек боюнча чыкдажылары шол хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялтилер я-да техники хызматлар үчин төлеглер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтилерин я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төлейжиси билен оларын хақыкы эесиниң арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтилерин я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төлеглере эсас болан хукугы я-да маглуматы уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилерин я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төлейжиси билен оларын хақыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарыңдан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери дине соңкы гөркезилен мукдар барада уланыйлар. Шейле халатда төлеглериң артың бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыктыкда салгыт салмага дегишлидир.

13 мадда

Эмләгиң бахасының сап артышы

1. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң 6 маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилигиңиң коммерция эмләгиңиң бир бөлеги болан гозгалмаян эмләгиң я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентиниң ыгытырындакы хемишелик база дегишли болан гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алынян гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилчилигиң (айратынтыкда я-да тутуш кәрхана билен билеликде) айрыбашгаланмагыңдан я-да хемишелик базадан алнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетин кәрханасының халкара гатнавларында уланыйлан дениз я-да хова гәмилериниң я-да оларын уланыйлмагы билен багланышыкты гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилерине дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Эмләги эсасан гөнүден-гөни я-да кем-кәс Ылалашян Дөвлетлериң территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның акционер маясыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Ылалашян Дөвлетлериң резиденти болуп дурян компанияның 4 пунктда ятланып гечиленлерден башга акцияларыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

6. 1, 2, 3, 4 ве 5 пунктларда гүрруни эдиленден башга ислендик эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алынян гирдежилере дине эмләгиңи айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

14 мадда

Гарашсыз шахсы хызматлар

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң хүнәрмент хызматлары этмекден я-да ишин хәсиетине гарамаздан, башга бир ишден алян гирдежилерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр, шу ашакдакылардан башга ягдайларда болса шейле гирдежә бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак мақсады билен, онун бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыгидерли эльетерли болан хемишелик базасы бар болса- шейле халатда дине шол хемишелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

б) эгер оңуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гараян малие йылында башланян я-да тамамланян он ики айлык дөвүриң довамында 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөвүрлере барабар болса, шейле халатда диңе оңуң шол бейлеки Дөвлетде шол йыл амала ашырылян ишинден алынян гирдежи боюнча.

2. "Хүнәрмент хызматлары" диен аңлатма, хусусан-да, гарашсыз ылмы, эдеби, артистлик, магарыф я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем лукманларың, ақлавжыларың, инженерлерин, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлеринң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда **Гарашсы шахсы хызматлар**

1. 16, 18 ве 19 Мадаларын дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер диңе хақына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң хақына тутмак билен багланышыклы иш боюнча алян хақына, иш хақына ве бейлеки шунуң ялы төлеглерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыңяр. Эгер хақына тутма боюнча иш шейле амала ашырылян болса, шунуң билен багланышыклылыкда алынян хақа шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хақына тутма иш билен багланышыклылыкда алян төлегине шу ашакдакы халатларда диңе илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыңяр:

а) алыжы шол матие йылында башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөвүрде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөвүриң я дөвүрлеринң довамында бейлеки Дөвлетде боланда; ве

б) төлег шол бейлеки Дөвлетин резиденти болмадык хақына тутужы тарапындан я-да онун адындан төленилеңде; ве

в) төлеглер боюнча чыкдажылары хақына тутужының шол бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы чекмейән халатда.

3. Шу мадданың өңки дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан хаткара гатнавларында уланылян дениз я-да хова гәмисинин бортунда хақына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланышыклылыкда алян хақына шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16 мадда **Директорларын гонорарлары**

Директорларын гонорарлары ве бир Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның директорлар генешинин агзасы хөкмүңде алынян бейлеки шейле төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда **Артистлер ве спортсменлер**

1. 14 ве 15 Мадаларын дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң театрын, киноның, радионың я-да телевиденийәнин артисти я болмаса сазанда ялы сунгат ишгәри хөкмүңде, я-да спортсмен хөкмүңде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян өз шахсы иши нетижесинде алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң хут шол гөрнүшде амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң өзүне дәл-де, башга бир адамың адына хасапаланылян болса, шол гирдежә 7, 14 ве 15 Мадаларын дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

3. Эгер сунгат ишгәриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлетде гелмеги Ылалашян Дөвлетлеринң бириниң я-да икисиниң-де, оларың сыясы-административ подразделениелериниң я ерли хәкимият органларының жемгыетчилик фондларындан долы малиелешдирилйән болса 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери сунгат ишгәрлериниң ве спортсменлеринң Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алян гирдежисине дегишли дәлдир. Шейле халатда шу сунгат ишгәри ве спортсмен резидент болан Ылалашян Дөвлетде гирдежә салгыт салыңяр.

18 мадда Пенсиялар

19 мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетин резидентине озалкы хақына тутма иш билен багланышыклылыкта төленилйән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы төлеглер диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

19 мадда Дөвлет гуллугы

1. (а) Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан шол Дөвлетте, я онуң сыясы-административ подразделениесине, я ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән пенсиядан башга хақа, диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

(в) Эмма велин эгер хызматлар шу Дөвлетде эдилйән болса ве физики тарап шол Дөвлетин резиденти болса, олар:

(I) шол Дөвлетин милли тарапы болуп дурян болса; я-да

(ii) диңе хызматлары этмек максады билен шол Дөвлетин резиденти болмаса, онда шейле хақа диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

2. (а) Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлетте, я онуң сыясы-административ подразделениесине, я ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән ислендик пенсия диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

(в) Эмма велин, эгер физики тарап шол Дөвлетин резиденти ве милли тарапы болуп дурса, диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салыняр.

2. 15, 16 ве 18 Мадаларын дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин, я онуң сыясы-административ подразделениесиниң, я болмаса ерли хәкимият органының коммерция ишини амата ашырмагы билен багланышыклылыкта эдилйән хызматлар барадакы хақ ве пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда Талыплар ве стажёрлар

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлетте гелмегинин өң янында Ылалашян Дөвлетлериң биринин резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетте диңе окамак я-да билим алмак максады билен болян талып я-да стажёр шол бейлеки Дөвлетде:

(а) шу бейлеки Дөвлетде яшамаян адам тарапындан она төленилен, онун яшамагы, окамагы я-да билим алмагы үчин ниетленилен төлеглер үчин; ве

(в) шу бейлеки Дөвлетте хақына тутмак боюнча ишләнлиги үчин 500 американ долларындан гечмейән мөчберде я-да ислендик малие йылының довамында хақына тутмак боюнча шейле иш гөңүден-гөни онуң окамагы билен багланышыклы болан я-да ягдая багытыкта өзүни сакламак максады үчин ерине етирилен шертлеринде онуң барабарлығына дең мөчберде хақ үчин салгытлардан бошадылар.

2. Шу Мадалда гөз өңүнде тутулан еңилликлер диңе окувы тамамламак ве билим алмак үчин зерур болан вагтын акыллы-башлы хем-де адаты дөврүне дегишли эдилер, йөне велин хич бир халатда физики тарапың онуң шу бейлеки Ылалашян Дөвлетте илкинжи гелен сенесинден башлап сонракы бөш йылдан көп дөвре шу Мадалда гөз өңүнде тутулан еңилликлере хукугы болмаз.

21 мадда Профессорларың, мугаллымларың ве барлагчыларың алян төлеглери

1. Университетде, коллежде, мекдепде я-да шол бейлеки Ылалашян Дөвлетте тассыкланылан ылмы эдарада окатмак я-да барлаг гечирмек я болмаса шоларың икиси билен хем мешгулланмак максады билен, бейлеки Ылалашян Дөвлетте гелмегиниң өң янында Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян я-да болан профессор я-да мугаллым шу бейлеки Дөвлетте онуң шу бейлеки Дөвлетте гелен сенесинден башлап ики йылдан гечмейән дөврүде шейле окатмак я-да барлаг гечирмек үчин ислендик хақа салгыт салмакдан бошадылар

2. Шу мадда, эгер шейле барлаг ишлери эсасан белли бир адамың я-да адамларың шахсы пейдасы үчин гечирилсе, шейле барлаглардан алнан гирдежи барасында уланылмаз.

3. Шу Мадданың ве 20 Мадданың максатлары үчин, эгер физики тарап онун бейлеки Ылалашян Дөвлете гелен малие йылында я-да гөнүден-гөни өңки малие йылында шол Дөвлетин резиденти болуп дурян болса, ол Ылалашян Дөвлетлериң резиденти хасап эдилер.

4. 1 пунктун максатлары үчин “тассыкланылан ылмы эдара” гызыклянан Ылалашян Дөвлетлериң муңа ыгтыярлы органы тарапындан тассыкланылан эдараны анладяр.

22 мадда

Бейлеки гирдежилер

1. Өзлериң йүзе чыкян чешмелерине гарамаздан, ылалашян Дөвлетлериң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның гечен Мадаларында ятланып гечилмедик гөрнүшлери дине шу бейлеки Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

2. Эгер шейле гирдежилери алыжы Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидени болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен коммерция ишини амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән ве өзлери билен багланышыклы гирдежи алнан хукук я-да эмләк хакыкатдан хем шунуң ялы хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен багланышыклы болса, 1 пунктун дүзгүнлери 6 Мадданың 2 пунктунда кесгитленилен гозгалмаян эмләкден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

3. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлеринден башга хем Ылалашян Дөвлетлериң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның өңки Мадаларында ятланылып гечилмедик ве бейлеки ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

23 мадда

Мая

1. 6. Маддада айдылып гечилиән гозгалмаян эмләк хөкмүнде гөркезилен. Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентиниң эчилиги болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде болан мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт сатнып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетлериң бириниң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетде бар болан хемишелик векилчилигиңиң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалаян эмләк хөкмүнде гөркезилен я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек максады билен бейлеки Ылалашян Дөвлетде Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентиниң ыгтыярында бар болан хемишелик база билен багланышыклы гозгалмаян эмләк хөкмүнде гөркезилен мая шол бейлеки дөвлетде салгыт сатнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетлериң эчилиги болуп дурян ве хаткара гатнавларында уланыян дениз, деря ве хова гәмилери я-да автомобиль ве демир ёл улаг серишделери ве шоларың уланылмагы билен багланышыклы гозгалаян эмләк хөкмүнде гөркезилен мая дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Дөвлетлериң резидентиниң маясының әкли бейлеки элементлерине дине шу Дөвлетде салгыт сатыняр.

24 мадда

Ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак

1. Ылалашян Дөвлетлериң хер бириниң уланыян канунлары шу Конвенция аркалы башга дүзгүнлер гөз өнүнде тутулан халатлардан башга халатларда дегишли Ылалашян Дөвлетлерде гирдежилере ве мая салгыт салмагы дүзгүнлешдирмеги довам этдирийәрлер.

2. Эгер Хиндистаның резиденти шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыклыкта Түркменистанда салгыт салнып билинжек гирдежини алян я-да мая эелик эдйән болса, Хиндистан гөнүден-гөни я-да тутуп галмак аркалы бу резидентиниң гирдежисине шол гирдежи барасында Түркменистанда төленилен салгыдың мөчберине дең мөчберде салгыды азалтмага ёл берер ве бу резидентиниң маясына салгыды мая барасында Түркменистанда төленилен салгыдың мөчберине дең мөчберде азалтмага ёл берер. Эмма, шейле азалтмаклык ислендик халатда хем индиримлер алынянча төленилен гирдежи барадакы салгыдың я-да мая барадакы салгыдың Түркменистанда салгыт салнып билинжек гирдежә я-да мая дегишли болан бөлегинден ёкары болуп билмез.

3. Түркменистан бабатда ики гезек салгыт салмаклык 2 пунктда гөркезилен усул боюнча арадан айрылар.

4. Шу Мадданың 2 ве 3 пунктларының максатлары үчин Ылалашян Дөвлетлерде төленилмәге дегишли салгыт төленилип билинжек, йөне велин салгыт еңилликлериниң бардыгы

себәпһи Ылалашян Дөвлетлерин канунларына лайыкһыкда шейле салгыт төленилмәге дегишли болмадык хем-де ыкдысады өсүше ярдам эдйән жемлейжи салгыт хасап эдилер.

5. Шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайыкһыкда Ылалашян Дөвлетде салгыт салынмага дегишли болмадык гирдежи шол Ылалашян Дөвлетде алынян салгыдын мөчберини хасапламак үчин үнс меркезине алнып билнер.

25 мадда Кемситмезлик

1. Бир Ылалашян Дөвлетин милли тараплары бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетин милли тарапларына хут шол ягдайларда уланылян я-да уланылып билинжек салгыт салмакдан ве онун билен багланышыкһы борчнамалардан башга, я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса онун билен багланышыкһы борчнамалара сезевар эдилмез. 1 Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги барада шол бейлеки Дөвлетде уланылян салгыт салмак дүзгүнinin аматлылығы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонун ялы иши амала ашырян кәрхана барада уланылян дүзгүнникиден пес болмалы дәлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвлети бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олара салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйән нәхилидир бир шахсы ениликлери, хасапдан чыкармалары ве еңликлери бермәге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир. Бу дүзгүне бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын биринжи ятланып гечилен Ылалашян Дөвлетде бар болан хемишелик векилчилигинин биринжи ятланып гечилен Дөвлетде шейле кәрхананын пейдасына салгыт салынян хем-де шу Конвенциянын 7 Маддасынын 3 пунктунын дүзгүнлерине терс гелмейән ставкадан көп ставка боюнча салгыт салмакдан дундурмак хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир.

3. 9 Мадданын 1 пунктунын, 11 Мадданын 7 пунктунын я-да 12 Мадданын 6 пунктунын дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлер, роялтилер техники хызматлар үчин төлеглер ве бейлеки төлеглер шейле кәрхананын салгыт салынмалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төнниленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр. Хут шонун ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан ислендик бергиси шол кәрхананын салгыт салынян маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр.

4. Бир Ылалашян Дөвлетин маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнәче резидентине долы я кем-кәс дегишли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнәче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен контроллык эдилйән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде онун бейлеки шонун ялы кәрханалары барада уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүннен я-да онун билен багланышыкһы борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онун билен багланышыкһы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

5. 2 мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу мадданын дүзгүнлери ислендик кысымдакы ве гөрнүшдәки салгытлар барасында уланыляр.

26 мадда Өзара ылалашмак процедурасы

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де херекетлери өзүне шу Конвенциянын дүзгүнлеринин чәклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйәр я болмаса элтер дийип хасап эдйән болса, ол шол Дөвлетлерин милли канунларында гөз өнүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органларына я-да, эгер онун иши 25 Мадданын 1 пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органларына берип билер. Арза салгыт салмагың шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайык гелмезлиге гетирйән херекетлер хакында илкинжи хабар эдилен пурсатдан башлап үч йылын довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы орган, эгер арза ерликли диен карара гелсе ве эгер өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, Конвенция лайык гелмейән салгытларын салынмагындан гутулмак максады билен, меселәни бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча

чөзмөгө чалшар. Ислендик газанылан шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында бар болан ислендик вагтлайын чөклендирмелере гарамаздан ерине етирилер.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары Конвенцияны дүшүндирен ве уланан махалы дөрөйән ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмөгө чалшарлар. Олар Конвенцияда гөз өңүндө тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмач максады билен хем бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктлара дүшүнмекде ылалашык газанмак максады билен, бир-бири билен гөнүден-гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максада лайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның межлислериниң чөклеринде гечирилип билнер.

27 мадда Маглумат алышмак

1. Салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейәнчө, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шу Конвенцияның дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлериң салгытлара дегишли болан ве Конвенцияның тәсирине дүшйән милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары (документлер хем гирйәр) алышярлар. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чөклеринде алнан маглуматың болшы ялы, конфиденциал хасап эдилйәр ве дине Конвенция дегишли болан салгытлара баха бермек ве олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд тарапындан ызарламак я шейле салгытлара дегишли шикаятлара гарамач билен мешгулланын адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйәр. Шол адамлар я-да органлар шол маглуматлары диңе шу максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисинин баршында я-да судуң чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. 1 пунктун дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөвлетиң бирини:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунчылык ве административ иш йөредиш усулларына терс гелйән административ чәрелери гечирмөгө;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишиниң баршында алып болмажач маглуматлары я-да документлери бермөгө;

в) аян эдилмеги дөвлетин сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хансыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да хүнәрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермөгө борчлы эдйән хөкмүндө дүшүндирилмез.

28 мадда Салгыды йыгнамакда көмек этмек

1. Ылалашян Дөвлетлер шу Маддада “дөвлет гирдежилерини йыгнамак” дийлип атландырылян салгытлара дегишли болан процентлер чыкдажылар ве граждан жеримелери билен билеликте, Конвенция уланылян салгытлары йыгнамакда бирек-биреге ярдам бермөгө борчланярлар.

2. Дөвлет гирдежилерини йыгнамакда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларына көмек бермек барадакы хайыша шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкта дөвлет гирдежилерини йыгнамактыгың гутарныкты кесгитленилмеги үчин шейле ыгтыярлылары пейдаланмага шахадатнаманың берилмегини өзүндө жемлемелидир. Шу Мадданың максатлары үчин хачан-да ылалашян Дөвлетиң өз ичерки канунларына лайыктыкта дөвлет гирдежилерини йыгнамага хукугы боланда, салгыт төлейжиниң болса бу йыгымлары бөкдемөгө хич бир хукугы болманда дөвлет гирдежилерини йыгнамактык долулыгына кесгитленилйәр.

3. Шу мадда лайыктыкта Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларының йыгнан пул мөчберлери бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органына берилйәр. Эмма велин биринжи ятланылып гечилен Ылалашян Дөвлетиң эгер шейле чыкдажылар бар болса, онда шейле көмегин берилмегиниң баршында чекилен чыкдажылары ики Дөвлетиң ыгтыярлы органларының арасында өзара ылалашык боюнча ылалашылжач мөчберде өзезини долмага хукугы болар.

4. Шу маддада хич бир зат Ылалашян Дөвлетиң өз салгытлары йыгналян махалы пейдаланылярдан тапавутлы болан я-да онуң дөвлет сыясатына терс гелйән хәсиетдәки административ чәрелери уланмагы шол Ылалашян Дөвлетиң үстүне йүклемек хөкмүндө дүшүндирилип билинмез.

29 мадда

Дипломатик агентлер ве консуллыгың гуллуқчылары

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүнлери салгытлар бабатда дипломатик агентлери я-да консуллыгың гуллуқчылары үчин халкара хукугының умумы кадалары я-да йөрите ылалашықлар билен белленилен артықмачлыклара тәсир этмейәр.

30 мадда

Гүйже гирмеги

1. Хер бир Ылашян Дөвлет шу Конвенцияның гүйже гирмеги үчин онуң канунлары боюнча зерур амаларың тамамланмагы барада бейлеки Ылашян Дөвлете хабар берер. Шу Конвенция хабар берилйән Дөвлетиң шу хабарнаманы алан гүни гүйже гирйәр ве шондан соңра:

а) Хиндистанда 1 апрелден башланян ислендик малие йылында я-да шу Конвенцияның гүйже гирйән календарь йылындан соң гелйән йылың 1 апрелинден соң йүзе чыкян гирдежи я-да мая барасында; ве

в) Түркменистанда 1 январдан башланян ислендик малие йылында я-да шу Конвенцияның гүйже гирйән календарь йылдан соң гелйән йылың 1 январындан соң йүзе чыкян гирдежи я-да мая барасында уланыляр.

31 мадда

Гүйжүниң бес эдилмеги

Шу Конвенция Ылашян Дөвлетлериң бири оны денонсирлейәнчә өз гүйжүнде гаяр. Ылашян Дөвлетлериң хер бири шу Конвенцияның гүйже гирен сенесинден бәш йыл тамамланандан соң башланян ислендик календарь йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Конвенцияның денонсирленилмеги хақында дипломатик каналлар аркалы хабар бермек ёлы билен оны денонсирләп билер. Шейле халатда Конвенция:

а) Хиндистанда 1 апрелден башланян ислендик соң гелйән йылда я-да денонсирлемек хақында хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 апрелинден соң йүзе чыкян гирдежи барасында ве 1 апрелден башлап ислендик соң гелйән йыл тамамланянча я-да денонсирлемек хақындакы хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 апрелинден соң эчилиги болуп дурян мая барасында;

в) Түркменистанда 1 январдан башланян ислендик соң гелйән йылда я-да денонсирлемек хақында хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 январындан соң йүзе чыкян гирдежи барасында ве 1 январдан башлап ислендик соң гелйән йыл тамамланянча я-да денонсирлемек хақындакы хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 январындан соң эчилиги болуп дурян мая барасында өз гүйжүни бес эдйәр.

Дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекенлер шу Конвенция гол чекдилер.

Нью-Дели шәхеринде 1997 йылың 25 февралында хер бири түркмен, хинди ве индис диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де әхли үч текстин бирмеңези гүйжи бардыр. Ислендик текстлериң арасында тапавутлыклар йүзе чыкан махалы индисче текст иш тексти болуп дуряр.

Түркменистаның Хөкүметиниң
адындан



Хиндистан Республикасының Хөкүметиниң
адындан

KONWENSIYA 07.07.1997 ÝYLYDA GÜÝJE GIRDI

ПРОТОКОЛ

Гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хем-де фискал гышармаларың өңүни алмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билен Хиндистан Республикасының Хөкүметиниң арасында Конвенция гол чекилен махалы ашакда гол чекенлер шу ашакдакы дүзгүнлериң Конвенцияның айрылмас бөлеги болжакдыгы барада шертлешдилер.

7 мада барасында:

7 маданың 1 ве 2 пунктлары барасында, эгер Ылалашян Дөвлетлериң бириниң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен харытлары я-да өнүмлери ерлейән болса я болмаса коммерция ишини амала ашырян болса онда шейле хемишелик векилчилигиң алян пейдасы кәрхананың алан умумы пул мөчбериниң эсасына кесгитленилмели дәлдир, эйсем-де болса хемишелик векилчилигиң өнүмлери ерлемекден я-да коммерция ишинден хакыкы ерине етирийән ишине гошулян гошмача хакың эсасына кесгитленилмелидир. Мысал үчин, барлаг гечирмек, сенагат, коммерция я-да ылмы энжамлары ибермек, гурнамак я болмаса биналары гурмак боюнча контрактлар баглашылан халатда я-да жемгыетчилик ишлери боюнча контрактлар баглашылан халатда, кәрхананың хемишелик векилчилиги болса, шейле хемишелик векилчилигиң алян пейдасы контрактың умумы мөчбериниң эсасы хөкмүнде кесгитленилмели дәлдир, эйсем-де болса дине контрактың өзүниң ерлешйән ериндәки Ылалашян Дөвлетинде хемишелик векилчилигиң хакыкатда ерине етирен бөлегиниң эсасына кесгитленилмелидир.

Дегишли ягдайда ыгытырлы эдилен ашакда гол чекенлер шу Протокола гол чекдилер.

Нью-Дели шәхеринде 1997 йылың 25 февралында хер бири түркмен. хинди ве инлис диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де әхли үч текстин бирмензеш гүйжи бардыр. Ислендик текстлерин арасында тапавутлыклар йүзе чыкан махалы инлисче текст эсас хөкмүнде кабул эдилер.

Түркменистаның Хөкүметиниң
адындан

Хиндистан Республикасының
Хөкүметиниң адындан

